



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 4503-141

Chișinău

« 3 » iulie 2013

**Biroul Permanent  
al Parlamentului**

În temeiul art. 73 și art. 74 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă Parlamentului spre examinare, în mod prioritar, proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale.

Autoritatea publică responsabilă de prezentarea proiectului de hotărâre nominalizat – Ministerul Finanțelor.

**Anexe:**

1. Hotărârea Guvernului nr. 482, din 03.07.2012 (2 exemplare: limba română și limba rusă);
2. Proiectul de lege nominalizat;
3. Nota de argumentare;
4. Copia Acordului de împrumut.

**Prim-ministru**

*Leancă* **Iurie LEANCĂ**

04 07 <sup>300</sup> 13

*Ex.: O. Șepetici  
Tel.: 0 22 250-490*



# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 482

din 3 iulie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale, în sumă de 5 926,0 mil. yen japonezi, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013.

**Prim-ministru**

**IURIE LEANCĂ**

Contrasemnează:

/ Ministrul finanțelor

Veaceslav Negruța

Ministrul sănătății

Andrei Usatii

/ Ministrul justiției

Oleg Efrim

## PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

### LEGE

#### **pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale**

---

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art.1.** – Se ratifică Acordul de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale, în sumă de 5 926,0 mil. yen japonezi, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013.

**Art.2.** – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

**Art.3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Agenția Japoneză de Cooperare Internațională despre ratificarea Acordului nominalizat.

**Președintele Parlamentului**

## Acord Paralel

Data: 27 iunie 2013

Număr de referință:

Guvernul Republicii Moldova  
Strada Cosmonauților 7, MD 2005. Chișinău,  
Republica Moldova

În atenția: Dr. Andrei Usatii, Ministru al Sănătății

Domnul:

Referință: Achiziționarea pentru Proiectul de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale  
în baza Acordului de Împrumut nr. MDA-P1 din data de 27 iunie 2013

Prin prezenta, cu referință la Acordul de Împrumut nr. MDA-P1 din data de 27 iunie 2013 între Guvernul Republicii Moldova (numit în continuare „Împrumutat”) și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (numită în continuare „JICA”) întru finanțarea Proiectului de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale (numit în continuare „Acord de Împrumut”), avem plăcerea să confirmăm următorul acord:

1. Prin derogare de la orice prevedere din cadrul Acordului de Împrumut contrar acestui paragraf, Împrumutatul va determina costurile totale ale bunurilor achiziționate din Japonia să nu fie mai mici de cincizeci de procente (50%) din valoarea totală a contractelor, care urmează a fi finanțate în baza categoriei (A) după cum este stipulat în Anexa 2, Secțiunea 1 din cadrul Acordului de Împrumut; cu condiția ca JICA și Împrumutatul să poată totuși să modifice procentajul menționat anterior la o valoare nu mai mică de treizeci procente (30%), prin intermediul unui acord scris.
2. Împrumutatul va întreprinde orice și toate măsurile și procedurile necesare pentru implementarea acestui Acord Paralel, în conformitate cu cadrul legal, inclusiv obținerea aprobării parlamentului.

3. Prezentul Acord Paralel va fi inclus și va constitui parte integrală al Acordului de Împrumut. În cazul în care orice prevedere din cadrul Acordului de Împrumut vine în contradicție cu orice prevedere a prezentului Acord Paralel, va prevala o astfel de prevedere a prezentului Acord Paralel.

4. Prezentul Acord Paralel va fi determinat de legile și regulamentele Japoniei.

Vă rugăm să vă confirmați consimțământul privind cele menționate mai sus prin semnarea a două (2) copii a prezentului Acord Paralel, păstrând una pentru dosarul dvs. și restituind-o pe cealaltă nouă.

Cu respect,

---

Masakazu ICHIKAWA

Vice Președinte

Confirmat:

la data de 27 iunie 2013

Guvernul Republicii Moldova

de către

---

Andrei USATII

Ministru

Ministerul Sănătății

Acord de Împrumut nr. MDA-P1

## ACORD DE ÎMPRUMUT

între

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

și

AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

întru

FINANȚAREA PROIECTULUI DE ÎMBUNĂTĂȚIRE A  
SERVICIILOR MEDICALE

Din data de 27 iunie 2013

## Cuprins

### Articolul I Împrumut

Secțiunea 1. Suma și scopul împrumutului

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor împrumutului

### Articolul II Rambursarea și Dobânda

Secțiunea 1. Rambursarea împrumutului

Secțiunea 2. Dobânda și metoda de plată a acesteia

### Articolul III Clauze Speciale

Secțiunea 1. Termeni și condiții generale

Secțiunea 2. Procedura de achiziție

Secțiunea 3. Procedura de debursare

Secțiunea 4. Administrarea împrumutului

Secțiunea 5. Cuprins și titluri

Secțiunea 6. Notificări și solicitări

Anexa 1 Descrierea Proiectului

Anexa 2 Alocarea sumelor împrumutului

Anexa 3 Grafic de rambursare

Anexa 4 Procedura de achiziție

Anexa 5 Procedura de angajament

Anexa 6 Procedura de transfer

Acord de Împrumut nr. MDA-P1, din data de 27 iunie 2013, între  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA și AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE  
INTERNAȚIONALĂ

În lumina conținutului Schimbului de Note dintre GUVERNUL JAPONIEI și  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA din data de 27 iunie 2013 referitor la un  
împrumut japonez care urmează să fie acordat în vederea promovării stabilizării  
economice și eforturilor de dezvoltare a Republicii Moldova,

AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ (numită în  
continuare „JICA”) și GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA (numit în continuare  
„Împrumutat”) încheie următorul Acord de Împrumut (numit în continuare Acord  
de Împrumut, care include toate documentele la care se face referire în acesta).

## Articolul I

### Împrumutul

#### Secțiunea 1. Suma și scopul împrumutului

JICA este de acord să împrumute Împrumutatului o sumă ce nu depășește CINCI  
MILIARDE NOUĂ SUTE DOUĂZECI ȘI ȘASE MILIOANE yeni japonezi  
(5.926.000.000 yeni japonezi), care reprezintă capitalul pentru implementarea  
Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale, descris în Anexa nr. 1 la  
prezentul acord (numit în continuare „Proiectul”), în termenii și condițiile  
stabilite în Acordul de Împrumut și în concordanță cu legile și cu reglementările  
Japoniei (numit în continuare „Împrumutul”), fiind prevăzut totuși că, dacă  
totalul cumulativ al debursărilor conform Acordului de Împrumut atinge limita  
menționată, JICA nu va mai acorda nici o altă debursare.



## Secțiunea 2. Utilizarea sumelor împrumutului

- (1) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca sumele Împrumutului să fie utilizate pentru achiziționarea de bunuri și servicii eligibile necesare pentru implementarea Proiectului, procurate de la furnizori, contractori sau consultanți (numiți în continuare în mod colectiv „Furnizor/Furnizori”) din țări sursă eligibile descrise în Secțiunea 2 a Anexei 4 la prezentul acord (numite în continuare „Țări sursă eligibile”).
- (2) Debursarea finală conform Acordului de Împrumut va fi făcută în perioada de la intrarea în vigoare al Acordului de Împrumut până la aceeași zi și lună peste 10 (zece) ani după data intrării în vigoare a Acordului de Împrumut, decât dacă se convine altfel între JICA și Împrumutat (numită în continuare „**Perioada de debursare**”) și nici o altă debursare nu va mai fi efectuată de JICA după expirarea Perioadei de Debursare.
- (3) Prin derogare de la prevederile Secțiunii 2.(2) de mai sus, în cazul în care data de expirare a Perioadei de Debursare nu reprezintă o zi bancară de lucru în Japonia, ziua imediat următoare bancară în Japonia va fi considerată data de expirare a Perioadei de Debursare.
- (4) În cazul în care o sumă specificată a Împrumutului se determină a fi achitată suplimentar sau utilizată în alt scop decât cel stipulat în Secțiunea 2. (1) de mai sus, Împrumutatul va restitui JICA această sumă împreună cu dobânda acumulată la aceasta. Prin derogare de la cele menționate mai sus, dacă o astfel de restituire este efectuată înaintea expirării Perioadei de Debursare, dobânda acumulată va fi achitată JICA la Ziua Plății imediat următoare datei când este efectuată restituirea.

## Articolul II

### Rambursarea și dobânda

#### Secțiunea 1. Rambursarea împrumutului

Împrumutatul va rambursa suma Împrumutului către JICA în concordanță cu Graficul de Rambursare stabilit în Anexa nr. 3 la prezentul acord.

#### Secțiunea 2. Dobânda și metoda de plată a acesteia

- (1) Împrumutatul va plăti JICA dobânda semi-anual, la o rată egală cu o zecime de procent (0,1%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a) și (b) de mai jos debursate (numite în continuare „Suma împrumutului (I)”) și nerambursate:
  - (a) Suma Împrumutului alocată Categoriei (A) (prevăzute în Secțiunea 1 din Anexa nr. 2 la prezentul acord); și
  - (b) orice sume realocate din Categoria (C) (prevăzute în Secțiunea 1 din Anexa nr. 2 la prezentul acord) și debursate în conformitate cu paragraful (1) (a) de mai sus.
- (2) Împrumutatul va plăti JICA dobânda semi-anual, la o rată egală cu o sutime de procent (0,01%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a) și (b) de mai jos debursate (numite în continuare „Suma împrumutului (II)”) și nerambursate:
  - (a) Suma Împrumutului alocată Categoriei (B) (prevăzute în Secțiunea 1 din Anexa nr. 2 la prezentul acord); și
  - (b) orice sume realocate din Categoria (C) (prevăzute în Secțiunea 1 din Anexa nr. 2 la prezentul acord) și debursate în conformitate cu paragraful (2) (a) de mai sus.
- (3) Împrumutatul va plăti JICA dobânda acumulată din Împrumut pe data de 20 iunie și 20 decembrie a fiecărui an (numită în continuare „Data de plată”).
- (4) O astfel de dobândă va fi plătită în restanțe la fiecare Dată de plată:
  - (a) (în cazul plății inițiale a dobânzii cu privire la orice debursare) pentru perioada de la și inclusiv ziua în care este efectuată prima debursare în

- cadrul Acordului de Împrumut până la, însă excluzând prima dată de plată sau după ziua în care este efectuată prima debursare; și
- (b) (în cazul fiecărei plăți ulterioare a dobânzii cu privire la orice debursare) pentru perioada de la și inclusiv Data de plată imediat premergătoare până la, însă excluzând fiecare Dată de plată de acest gen.
- (5) Prin derogare de la prevederile Secțiunii 2. (4), pentru fiecare din cazurile următoare, fiecare plată care se solicită a fi efectuată la fiecare Dată de plată va deveni în schimb scadentă și achitabilă la data corespunzătoare a lunii, reprezentând o (1) lună după fiecare Dată de plată:
- (a) dacă orice Dată de plată a dobânzii se încadrează în perioada de la și inclusiv ziua la care este efectuată prima debursare până la și inclusiv Data de finisare;
- (b) dacă Data de plată a primei plăți a dobânzii la sau după Data de finisare de încadrează în perioada de la și inclusiv Data de finisare până la și inclusiv data corespunzătoare a lunii, reprezentând două (2) luni după Data de finisare.

### Articolul III

#### Clauze Speciale

##### Secțiunea 1. Termeni și condiții generale

Alți termeni și condiții generale aplicabile Acordului de Împrumut vor fi stabilite în Termenii și condițiile generale pentru împrumuturi ODA ale JICA, din aprilie 2012 (numite în continuare „Termenii și condițiile generale”) cu următoarele stipulări suplimentare:

- (1) Termenul „Suma împrumutului” menționată ori de câte ori în cadrul Termenilor și condițiilor generale va fi înlocuit cu „Suma împrumutului (I) și Suma împrumutului (II)”.
- (2) Secțiunea 3.02 (2) a Termenilor și condițiilor generale vor fi interpretate după cum urmează:

- (2) Când toate debursările care urmează a fi efectuate în baza Acordului de Împrumut au fost finisate:
- (a) dacă a existat orice realocare între categorii, care au cauzat orice modificări în Suma împrumutului (I) și Suma împrumutului (II), graficul de rambursare anexat la Acordul de Împrumut va fi recalculat și modificat de către JICA în baza Sumei împrumutului (I) și Sumei împrumutului (II) după o astfel de realocare (numit în continuare „Grafic Recalculat”); și
  - (b) în cazul în care totalul cumulat a tuturor debursărilor este mai mic decât suma totală a Împrumutului stipulat, diferența dintre această sumă din Împrumut și totalul cumulativ a tuturor debursărilor va fi dedus proporțional din toate tranșele ulterioare de plată a sumei împrumutului, după cum este indicat în graficul de rambursare anexat la Acordul de Împrumut, sau Graficul Recalculat, în cazul în care a fost efectuată orice realocare stipulată în paragraful (a) de mai sus, după caz, cu excepția Tranșelor Ulterioare;
  - (c) cu condiția că totuși toate fracțiunile mai mici de O MIE de yeni japonezi (1,000 yeni japonezi) a unor astfel de tranșe ulterioare după calculele în conformitate cu paragraful (a) și/sau (b) de mai sus, vor fi adăugate la prima tranșă a tranșelor ulterioare.
- (3) Referitor la Secțiunea 3.08. (1) din Termenii și condițiile generale, Împrumutatul va credita toate plățile sumei împrumutului și dobânzilor, precum și altor comisioane aferente Acordului de Împrumut în contul “JICA-Loan” nr. 0207787 la Banca Tokyo – Mitsubishi UFJ, Ltd, Sediul Central, Japonia.
- (4) Secțiunea 6.06.(7) din Termenii și condițiile generale va fi interpretată după cum urmează:
- (7) Împrumutatul va asigura toată cooperarea suficientă pentru implementarea auditului ex-post de achiziții, efectuat de către auditorii independenți angajați de JICA în vederea asigurării obiectivității și competitivității procedurii de achiziție.
- (5) Următoarele vor fi adăugate la Secțiunea 10.01.(1):
- Formularul model al Evidenței Autorității și Specimenul de Semnătură se anexează la prezentul acord.

## Secțiunea 2. Procedura de achiziție

Ghidurile pentru achiziții și pentru angajarea consultanților menționate în Secțiunea 4.01. din Termenii și condițiile generale vor fi cele stipulate în Procedura de achiziție prezentată în Anexa nr. 4 la prezentul acord.

## Secțiunea 3. Procedura de debursare

Procedura de debursare menționată în Secțiunea 5.01. din Termenii și condițiile generale va fi Procedura de angajament și/sau Procedura de transfer, după cum se menționează în Anexele la prezentul Acord.

## Secțiunea 4. Administrarea împrumutului

- (1) Împrumutatul va autoriza Ministerul Sănătății al Republicii Moldova (denumit în continuare „Agenția de execuție”) în calitate de agenție de execuție..
- (2) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru implementarea Proiectului
- (3) Dacă fondurile disponibile din sumele Împrumutului vor fi insuficiente pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul va face cu promptitudine aranjamentele necesare pentru a asigura fondurile necesare.
- (4) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să furnizeze JICA rapoarte trimestriale de progres pentru Proiect până când Proiectul va fi terminat, în forma și cuprinzând detaliile stipulate în Memorandumul de Proiect semnat între Agenția de execuție și JICA și pe care JICA le va solicita în mod rezonabil.
- (5) Prompt, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni după terminarea Proiectului, Împrumutatul va face toate demersurile pentru ca Agenția de execuție să furnizeze JICA un raport de finalizare a Proiectului în forma și cuprinzând detaliile stipulate în Memorandumul de Proiect semnat între Agenția de execuție și JICA și pe care JICA le va solicita în mod rezonabil..

## Secțiunea 5. Cuprins și titluri

Cuprinsul și titlurile Articolelor și Secțiunilor din prezentul Acord sunt introduse doar pentru referințe utile, nu constituie parte al Acordului de Împrumut și nu afectează structura, sau nu se iau în considerare la traducerea Acordului de Împrumut.

## Secțiunea 6. Notificări și solicitări

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopul Secțiunii 9.03 din Termenii și condițiile generale:

### Pentru JICA

Adresa poștală:

AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Oficiul JICA FRANȚA

Strada Sainte-Anne 8, 75001 Paris, FRANȚA

În atenția: Reprezentantului principal

### Pentru Împrumutat

Adresa poștală:

Ministerul Finanțelor

Strada Cosmonauților 7, MD-2005, Chisinau, Republica Moldova

În atenția: Ministrului Finanțelor

Dacă adresele și/sau numele de mai sus se schimbă, părțile interesate vor notifica în scris, imediat, celeilalte părți la prezentul acord, noua adresă și/sau noul nume.

DREPT PENTRU CARE, JICA și Împrumutatul, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au determinat ca Acordul de Împrumut să fie semnat în mod corespunzător în numele lor și livrat la Chișinău, Republica Moldova, la data și anul menționate mai sus.

Pentru

Pentru

AGENȚIA JAPONEZĂ  
DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

GUVERNUL REPUBLICII  
MOLDOVA

---

Masakazu ICHIKAWA  
Vice Președinte

---

Andrei USATII  
Ministru  
Ministerul Sănătății

Data:

Număr de referință.

AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Oficiul JICA FRANȚA

În atenția: Reprezentantului principal

Domnul:

EVIDENȚA AUTORITĂȚII

Subsemnatul, \_\_\_\_\_, prin prezenta autentific că următoarele persoane  
(funcția)

sunt autorizate să efectueze, semneze și prezinte din numele meu documentele necesare pentru implementarea Acordului de Împrumut nr. MDA-P1 semnat între GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVĂ și AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ. Prin prezenta, declar că documentele menționate efectuate, semnate și prezentate de către persoanele menționate vor fi valabile și obligatorii pentru GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVĂ, ca și cum acestea au fost semnate personal de către mine

Funcțiile oficiale și numele persoanelor autorizate sunt după cum urmează:

	(funcția oficială)	(nume)
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____

Specimenele semnăturilor a persoanelor autorizate de mai sus se anexează la prezentul Acord.

Cu respect,

Pentru: \_\_\_\_\_  
(Numele Împrumutatului)

De către: \_\_\_\_\_  
(Semnătură autorizată)

Anexă: Specimenele de Semnături



Specimenele de Semnături

	(Funcția oficială și nume)	(Semnătura)
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____

De către: \_\_\_\_\_  
(Semnătură autorizată)

## Anexa 1

### Descrierea Proiectului

#### Secțiunea 1. Schița Proiectului

(1) Obiectiv:

Obiectivul proiectului este de a îmbunătăți și a eficientiza asistența medicală și serviciile de sănătate publică prin introducerea de noi echipamente medicale și de laborator în spitalele terțiare și secundare și alte instituții din cadrul Republicii Moldova, contribuind astfel la îmbunătățirea serviciilor de îngrijire a sănătății pentru cetățenii din Republica Moldova.

(2) Amplasarea:

Republica Moldova

(3) Agenția responsabilă de executare:

Ministerul Sănătății din Republica Moldova

(4) Domeniul activității:

- (a) Achiziția și instalarea echipamentelor medicale și de laborator inclusiv lucrările aferente
- (b) Serviciile de Consultanță

Sumele Împrumutului sunt disponibile pentru punctele sus menționate (a) și (b).

Orice solduri rămase cu referire la punctele sus menționate urmează să fie finanțate de către Împrumutat.

#### Secțiunea 2. Limitele Bugetului Guvernului

Debursarea sumelor din împrumut se va face în limita alocărilor ale Guvernului japonez pentru JICA.

## Anexa 2

### Alocarea sumelor împrumutului

#### Secțiunea 1. Alocări

Categorie	Suma împrumutului		% Cheltuielilor ce trebuie finantat
	alocat		
	(în milioane	Yeni	
	Japonezi)		
(A) Echipament		5,575	100%
(B) Servicii de Consultanță		128	100%
(C) Sume neprevăzute		223	N/A
Sold nedisponibil		0	N/A
<hr/>			
Total		5,926	

Notă: Punctele care nu sunt eligibile pentru finanțare sunt după cum urmează:

- (a) Cheltuieli generale pentru administrare
- (b) Impozite și taxe
- (c) achiziționarea de terenuri și alte proprietăți imobiliare
- (d) Compensarea
- (e) Alte puncte indirecte

- (1) Cu referire la debursare în oricare din Categoriile (A) și (B), suma care urmează să fie debursată se calculează de la cheltuielile eligibile prin înmulțirea cu procentul categoriei respective stipulat în această secțiune, cu excepția cazului în care se va conveni altfel între JICA și Împrumutat.

#### Secțiunea 2. Realocarea la schimbarea în estimările de cost

- (1) În cazul în care costul estimat al punctelor incluse în oricare dintre categoriile

(A) și (B) vor crește, suma egală cu partea, dacă este cazul, a unei astfel de creșteri ce va fi finanțată din sumele Împrumutului, va fi alocată de JICA, la cererea Împrumutatului la o astfel de Categorie din cadrul altor Categori, cu excepția Categoriei (D), subiect, totuși la cerințele pentru sume (situații) neprevăzute, astfel cum sunt stabilite de către JICA, în conformitate cu costul punctelor în alte Categori.

- (2) În cazul în care costul estimat al punctelor incluse în oricare dintre categoriile (A), (B) și (C) se micșorează, suma alocată mai târziu, și de care nu este nevoie, o astfel de categorie poate fi realocată de către JICA, la cererea Împrumutatului nu mai puțin de treizeci (30) de zile înainte de data solicitată pentru o astfel de realocare la Categoria (D). Suma Categoriei (D), nu va fi realocată pentru alte Categori.

### Anexa 3

#### Grafic de rambursare

##### 1. Rambursarea Principalului (I)

Data rambursării	Suma (în Yeni Japonezi)
20 iunie, 2023	141,440,000
la fiecare 20 iunie și 20 decembrie de la 20 decembrie, 2023 până la 20 iunie, 2043	141,414,000

Suma împrumutului alocată la Categoria (C), astfel cum se prevede în Secțiunea 1. din Anexa 2 este inclusă în mod tentativ în "Principal (I)." (Suma Principalului).

##### 2. Rambursarea Principalului (II)

Data rambursării	Suma (în Yeni Japonezi)
La 20 iunie, 2023	3,160.000
la fiecare 20 iunie și 20 decembrie de la 20 decembrie, 2023 până la 20 iunie, 2043	3,121,000

## Anexa 4

### Procedura de Achiziție

#### Secțiunea 1. Ghiduri ce vor fi utilizate pentru achiziții în baza Împrumutului

- (1) (1) Achizițiile tuturor bunurilor și serviciilor, cu excepția serviciilor de consultanță, care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului se fac în conformitate cu Ghidurile pentru achiziții în cadrul Împrumuturilor japoneze ODA din aprilie 2012 (denumite în continuare "Ghidurile pentru achiziții").
- (2) Ocuparea forței de muncă a consultanților care urmează să fie finanțați din sumele Împrumutului se face în conformitate cu Ghidurile pentru angajarea consultanților în cadrul împrumuturilor japoneze ODA din aprilie 2012 (denumite în continuare "Ghidurile Consultant").

#### Secțiunea 2. Cetățenia eligibilă

- (1) Cetățenia eligibilă a Furnizorului (lor) sunt după cum urmează:
  - (a) cetățenia statului Japonia în cazul contractorului principal, și
  - (b) cetățenia tuturor țărilor și regiunilor acestora în cazul sub - contractantului (contractanților).
- (2) În ceea ce privește sub-secțiunea (1) de mai sus, în cazul în care contractantul principal este o consorțiu (companie), o astfel de consorțiu (companie) va fi asigurată eligibil, cu condiția ca naționalitatea partenerului principal să fie a statului Japonia, naționalitatea celorlalți parteneri să fie a statului Japonia, și/sau a statului Republicii Moldova și că ponderea totală a activității partenerilor japonezi în cadrul consorțiu să fie mai mare de cincizeci procente (50%) din valoarea contractului.
- (3) Cu referire la sub-secțiunea (1) și (2) de mai sus,
  - (a) Pentru bunurile și serviciile, cu excepția serviciilor de consultanță, (i) contractorul principal sau, în cazul unei consorțiu, partenerul principal și alți parteneri considerați ca parteneri japonezi vor avea cetățenia Japoniei sau vor fi persoane juridice "incorporate" și înregistrate în Japonia, și au institutii adecvate pentru producerea sau furnizarea de

bunuri și servicii în Japonia și de fapt, își duc activitatea de afaceri acolo; și (ii) în cazul unui consorțiu, partenerii cu excepția partenerilor japonezi au cetățenia statului Republicii Moldova sau sunt persoane juridice "incorporate" și înregistrate în Japonia sau Republica Moldova, și au instituții adecvate pentru producerea sau furnizarea de bunuri și servicii în Japonia sau Republica Moldova și în prezent își desfășoară activitatea în aceste state.

(b) Atunci când companiile de consultanță sunt angajate, principalul contractor sau, în cazul unui consorțiu, partenerul principal și alți parteneri înregistrați ca parteneri japonezi vor îndeplini toate condițiile de mai jos:

(i) Majoritatea acțiunilor subscrise vor fi deținute de către cetățenii japonezi;

(ii) Majoritatea directorilor angajați cu ziua deplină de muncă este de naționalitate japoneză; și

(iii) Astfel de companii sunt încorporate și înregistrate în Japonia.

(c) Atunci când companiile de consultanță sunt angajate, partenerii, cu excepția partenerilor japonezi din cadrul consorțiului, vor îndeplini toate condițiile după cum urmează:

(i) Majoritatea acțiunilor subscrise vor fi deținute de către cetățenii japonezi sau cei din Republica Moldova;

(ii) Majoritatea directorilor angajați cu ziua deplină de muncă este de naționalitate japoneză sau cea a statului Republicii Moldova; și

(iii) Astfel de companii sunt încorporate și înregistrate în Japonia sau Republica Moldova.

(4) Costurile totale ale bunurilor procurate din Japonia nu vor constitui mai puțin de treizeci de procente (30%) din valoarea totală a contractelor care urmează să fie finanțate în cadrul Categoriei (A) după cum este stipulat în Anexa 2, Secțiunea 1.

(5) În ceea ce privește sub-secțiunea (4) de mai sus, bunurile achiziționate de la compania (companiile) locală(e) de producere eligibilă(e) (denumite în continuare "Compania de producere locală eligibilă (e)") investite de către companiile japoneze pot fi considerate de origine japoneză în cazul în care o astfel de Companie(companii) eligibilă(e) locală(e) de producere satisface

următoarele condiții:

- (a) Persoanele juridice încorporate și înregistrate în Republica Moldova, și care dispun de instituții adecvate pentru producerea sau furnizarea de bunuri în Republica Moldova și își desfășoară efectiv activitatea lor acolo;
  - (b) Nu mai puțin de zece la sută (10%) din acțiuni sunt deținute de companiile japoneze, și
  - (c) Partea acțiunilor deținute de compania japoneză menționată la litera (b) de mai sus (sau compania ce deține cea mai mare pondere în rândul companiilor japoneze în cazul în care mai mult de o companie japoneză satisface condiția prevăzută la litera (b) de mai sus) este aceeași sau mai mare decât cea a acțiunilor deținute de către orice companie dintr-o țară sau regiune terță.
- (6) Cu referire la sub-sectiunea (4) de mai sus, mărfurile achiziționate de la "compania (-iile) eligibilă(-e) de producere a partenerilor de dezvoltare" (în continuare numite "**Compania (-iile) eligibilă(-e) de producere a partenerilor de dezvoltare**") nvestite de către companiile japoneze pot fi considerate de origine japoneză în cazul în care Compania (-iile) eligibilă(-e) de producere a partenerilor de dezvoltare satisface (satisfac) următoarele condiții:
- (a) Persoanele juridice încorporate și înregistrate într-o țară sau regiune pe Lista DAC a beneficiarilor ODA intrate în vigoare la momentul încheierii Acordului de împrumut și care dispun de instituții adecvate pentru producerea sau asigurarea mărfurilor în țară sau regiune și în prezent își realizează activitatea acolo;
  - (b) Nu mai puțin de o treime din acțiuni sunt deținute de o companie japoneză; și
  - (c) Partea acțiunilor deținute de compania japoneză menționată la litera (b) de mai sus este aceeași sau mai mare decât cea a acțiunilor deținute de către orice companie dintr-o țară sau regiune terță alta decât Japonia și țara din teritoriul unde Compania(companiile) eligibilă (eligibile) de producere a partenerilor de dezvoltare este amplasată.

Secțiunea 3. Revizuirea de către JICA a deciziilor referitoare la achizițiile de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

- (1) În cazul contractelor care urmează să fie finanțate din sumele Împrumutului



alocate la categoria (A), după cum se precizează în Secțiunea 1. din Anexa 2 atașată la prezentul Acord, următoarele proceduri, în conformitate cu secțiunea 1.02 din Termenii și Condițiile Generale vor fi obiectul revizuirii și aprobării de către JICA. Pentru astfel de contracte, o singură treaptă: procedura de licitație cu două plicuri, astfel cum se prevede în secțiunea 2.03 (1) din Ghidurile de achiziții vor fi adoptate.

- (a) În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată de a fi nu mai mică de cinci sute de milioane yen japonezi (¥ 500,000,000):
  - (i) În cazul în care Împrumutatul dorește să adopte procedurile de achiziții publice, altele decât cele pentru Licitația internațională competitivă, Împrumutatul trebuie să prezinte la JICA o solicitare de reexaminare a metodelor de achiziție (în conformitate cu Formularul nr.1 anexat la prezentul Acord). Împrumutatul va prezenta la JICA, pentru referință, astfel de alte documente referitoare la procedurile de achiziții publice, după cum JICA ar putea solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nici o obiecție, JICA va informa Împrumutatul de aprobarea acestuia prin intermediul unui anunț privind Metoda (-ele) de achiziție.
  - (ii) În cazul în care companiile pre-calificate au fost selectate, Împrumutatul va prezenta la JICA, pentru revizuire și aprobare, o listă a acestor companii și un raport privind procesul de selectare, cu motivele pentru alegerea făcută, anexând toate documentele relevante, împreună cu o solicitare de reexaminare a Rezultatului de pre-calificare.
  - (iii) Împrumutatul va prezenta la JICA pentru revizuire și aprobare anterior de a deschide ofertele cu prețul indicat Analiza Ofertelor Tehnice, împreună cu o Solicitare de reexaminare a Analizei Ofertelor Tehnice. Împrumutatul va prezenta la JICA, pentru referință astfel de documente relevante, pe care ar putea să le solicite în mod rezonabil. Atunci când JICA nu va avea obiecții, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț privind Analiza Ofertelor Tehnice.
  - (iv) Înainte de a trimite o notificare de atribuire a sarcinii ofertantului câștigător, Împrumutatul va prezenta la JICA pentru revizuire și aprobare, analiza ofertelor și propunerea pentru atribuirea sarcinii, împreună cu Solicitarea pentru Revizuirea Analizei Ofertelor privind prețurile oferite. Împrumutatul va prezenta la JICA, pentru

referință alte documente referitoare la atribuirea sarcinii, cum ar fi documentele de licitație pe care JICA ar putea să le solicite în mod rațional.

(v) În cazul în care JICA nu are nici o obiecție fără de documentele menționate anterior, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui Anunț privind Analiza Ofertelor Prețului propus.

(vi) Atunci când, în conformitate cu punctul 5.10 din Ghidurile de Achiziții, împrumutatul dorește să respingă toate ofertele sau să negocieze cu ofertantul evaluat cu prețul cel mai mic (sau, în lipsa unui rezultat satisfăcător de negociere, cu ofertantul evaluat următor ofertantului evaluat cu prețul cel mai mic) cu scopul de a obține un contract satisfăcător, Împrumutatul va informa JICA cu privire la motivele sale, solicitând revizuirea și aprobarea prealabilă.

Atunci când JICA nu va avea nici o obiecție, aceasta îl va informa pe Împrumutat de aprobarea sa. În cazul licitației repetate, toate procedurile ulterioare vor fi în mod substanțial, în conformitate cu sub-alineatele de la (i) la (iv).

(vii) Prompt după executarea contractului, dar în nici un caz înaintea implementării, Împrumutatul va prezenta spre aprobare de către JICA o copie a contractului, împreună cu o solicitare pentru analiza contractului (în baza formularului No.2 atașat). Împrumutatul va prezenta spre aprobare de către JICA orice alte documente relevante contractului pe care JICA le va solicita. Când JICA va stabili faptul că contractul este în concordanță cu acordul de credit, JICA va informa Împrumutatul prin intermediul unui Aviz referitor la Contract.

(viii) Pentru orice modificare sau anulare a contractului revizuit de JICA va fi necesară o aprobare prealabilă de către JICA; cu toate că, orice modificare ne esențială la conținutul contractului și care nu afectează suma contractului nu va necesita așa fel de aprobare din partea JICA.

(b) La orice contract cu suma mai mare de UN MILIARD de yeni japonezi (¥ 1,000,000,000 yeni japonezi):

Suplimentar la toate procedurile specificate în punctele (a)(i) până la punctul (vii) de mai sus, necesită a fi efectuați următorii pași.

Până la anunțarea și/sau notificarea pre-calificării, Împrumutatul va

înainta către JICA, pentru revizuire și aprobare documentele de precalificare, inclusiv criteriul de evaluare a precalificării, însoțite de o solicitare pentru analiza documentelor de precalificare. Împrumutatul va înainta către JICA pentru revizuire și aprobare oricare alte documente relevante la documente de precalificare pe care JICA le va solicita. Atunci când JICA nu va avea obiecții la documentele menționate, JICA va informa Împrumutatul prin intermediul unui Aviz referitor la documentele de precalificare. Atunci când Împrumutatul dorește să facă o schimbare importantă la oricare din documentele menționate, va fi necesar de obținut aprobarea de la JICA, înainte ca documentele să fie remise la potențialii solicitanți.

- (c) La orice contract cu suma mai mare de TREI MILIARDE de yen japonezi (¥ 3,000,000,000 yen japonezi):

Suplimentar la toate procedurile specificate în punctele (a)(i) până la punctul (vii) și (b) de mai sus, necesită a fi efectuați următorii pași:

Înainte de a invita ofertanții Împrumutatul va prezenta către JICA, pentru revizuire și aprobare, documentele de licitație, cum ar fi notificările și instrucțiunile pentru ofertanți, formularul de ofertă, criteriile de evaluare a ofertelor, proiectul de contract propus, specificațiile, imagini și toate celelalte documente referitoare la licitare, împreună cu o cerere de reexaminare a documentelor de licitație. Împrumutatul va transmite către JICA, pentru referință, orice documentele referitoare la documente de licitație, pe care JICA poate solicita. Când JICA nu are nici o obiecție față de documentele menționate anterior, JICA va informa Împrumutatul, prin intermediul unui anunț cu privire la documentele de licitație. Când împrumutatul dorește să facă o modificare importantă la oricare dintre documentele menționate anterior, este necesar de obținut acordul JICA înainte ca documentele să fie trimise potențialilor ofertanți

- (d) În cazul oricărui contract, suma căruia se estimează a fi mai mică de cinci sute milioane yen japoneze (¥ 500,000,000):

- (i) Prompt după semnarea contractului, însă în orice caz înaintea implementării acestuia, Împrumutatul va transmite JICA pentru examinare și aprobare o copie legalizată a contractului, împreună cu o solicitare de examinare a acestuia (în conformitate cu Formularul nr. 2 anexat la prezentul Acord). Atunci când JICA determină conformitatea contractului cu Acordul de Împrumut, JICA va informa Împrumutatul în mod corespunzător prin intermediul Notificării cu privire la Contract. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință JICA , oricare alte documente referitoare la

contract, pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.

- (ii) Orice modificare sau anulare a unui contract examinat de JICA va necesita o acordul prealabil în scris al acesteia, fiind totuși prevăzut faptul că modificare care nu constituie o schimbare importantă a contractului și care nu afectează prețul acestuia nu presupun un astfel de acord din partea JICA.
- (2) În ceea ce privește Secțiunea 2.(4) din Anexa 4, procentajul minim al bunurilor care urmează a fi procurate din Japonia, Compania (companii) locală eligibilă de producere și Partenerii eligibili de dezvoltare a companiei (companiilor) de producere, va fi stipulat în documentele de licitație a fiecărui contract.

- (3) Următoarele declarații cu privire la originea bunurilor și eligibilitatea Furnizorului (furnizorilor), semnate și datate de către Furnizor (furnizori), vor fi anexate la fiecare contract:

“Subsemnatul, confirm prin prezenta, că costurile totale a bunurilor procurate din Japonia, Compania (companiile) locală eligibilă de producere și Partenerii eligibili de dezvoltare a companiei (companiilor) de producere, reprezintă () procente (%) din valoarea contractului”

“Subsemnatul, confirm în continuare, că (numele antreprenorului principal) a fost înființat și înregistrat în Japonia, deține facilitățile adecvate pentru producerea sau furnizarea bunurilor în Japonia și își desfășoară efectiv activitatea acolo.”

- (4) În cazul în care antreprenorul principal este un consorțiu, următoarele declarații, semnate și datate de către consorțiu vor fi anexate la fiecare contract, în locul declarației menționate în sub-secțiunea (3) de mai sus:

“Subsemnatul, confirm prin prezenta, că costurile totale a bunurilor procurate din Japonia, Compania (companiile) locală eligibilă de producere și Partenerii eligibili de dezvoltare a companiei (companiilor) de producere, reprezintă () procente (%) din valoarea contractului.”

“Subsemnatul, confirm în continuare că contribuția totală a lucrului partenerilor japonezi în cadrul consorțiului este mai mare de cincizeci procente (50%) din valoarea contractului; partenerul principal și alți parteneri considerați ca parteneri japonezi au fost înființați și înregistrați în Japonia, dețin facilitățile adecvate pentru producerea sau furnizarea bunurilor în Japonia și își desfășoară efectiv activitatea acolo; și că partenerii, cu excepția partenerilor japonezi, au fost înființați și înregistrați în Japonia sau Republica Moldova, dețin facilitățile adecvate pentru producerea sau furnizarea

bunurilor în Japonia sau Republica Moldova și își desfășoară efectiv activitatea acolo.”

#### Secțiunea 4. Analizarea de către JICA a deciziilor privind angajarea consultanților

(1) În cazul contractelor care urmează a fi finanțate din sumele Împrumutului alocate Categoriei (B), după cum este specificat în Secțiunea 1 din Anexa 2 la prezentul Acord, în conformitate cu secțiunea 4.02 din Termenii și condițiile generale, următoarele proceduri vor fi supuse examinării și acordului JICA:

(a) Anterior solicitării de propuneri din partea consultanților, Împrumutatul va prezenta JICA, spre examinare și aprobare, lista scurtă a consultanților și scrisoarea de invitație, însoțite de o solicitare de examinare a acestor documente. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referința JICA, orice alte documente, care ar putea fi solicitate de către JICA în mod rezonabil. În situația în care JICA nu are obiecțiuni în ceea ce privește documentele mai sus menționate, aceasta va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei notificări privind lista scurtă a consultanților și scrisoarea de invitație. Orice altă modificare ulterioară a documentelor mai sus menționate, efectuată de Împrumutat, necesită acceptul prealabil al JICA.

(b) Atunci când este adoptată Selectarea bazată pe calitate și cost, după cum este prevăzut în Secțiunea 3.02 a Ghidului Consultanțului, Împrumutatul, înaintea deschiderii ofertelor financiare, va prezenta JICA, pentru revizuirea și aprobarea de către JICA, analiza Împrumutatului a ofertelor tehnice, împreună cu solicitarea de examinare a evaluării ofertelor tehnice. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referința JICA, orice alte documente, care ar putea fi solicitate de către JICA în mod rezonabil. În situația în care JICA nu are obiecțiuni, aceasta va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei notificări privind evaluarea ofertelor tehnice.

(c) Înainte de a invita consultanții cel mai bine plasați să participe la negocierile referitoare la contract, Împrumutatul va transmite JICA, spre analiză și aprobare, rezultatele evaluării propunerilor primite, însoțite de o solicitare de examinare a raportului de evaluare a propunerilor consultanților. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referința JICA, orice alte documente, care ar putea fi solicitate de către JICA în mod

rezonabil. În cazul în care JICA nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, aceasta va informa Împrumutatul în acest sens, prin intermediul unei notificări privind raportul de evaluare a propunerilor consultantilor.

- (d) Dacă Împrumutatul dorește, astfel cum se prevede în Secțiunea 3.01.(4) din Ghidurile pentru consultanți, să utilizeze selectarea unei surse, Împrumutatul va informa în acest sens, în scris, JICA asupra motivelor sale, în scopul examinării și exprimării acceptului acesteia, și va transmite o scrisoare de invitație. După obținerea acordului JICA, Împrumutatul va putea transmite scrisoarea de invitație consultantului în cauză. Dacă Împrumutatul consideră propunerile consultantului ca fiind acceptabile, va putea începe negocierile privind condițiile contractului (inclusiv termenii financiari).
- (e) Prompt după semnarea contractului, însă în orice caz înainte de implementarea acestuia, Împrumutatul va transmite JICA pentru examinare și aprobare o copie legalizată a contractului, împreună cu o solicitare de examinare a acestuia (în conformitate cu Formularul nr. 3 anexat la prezentul Acord). Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință JICA, orice alte documente, care ar putea fi solicitate de către JICA în mod rezonabil. Atunci când JICA determină conformitatea contractului cu Acordul de Împrumut, JICA va informa Împrumutatul în mod corespunzător prin intermediul Notificării cu privire la Contract.
- (f) Orice modificare sau anulare a unui contract, examinată de JICA, va necesita acordul scris prealabil al acesteia, fiind totuși prevăzut faptul că modificările ce nu constituie o schimbare importantă a contractului și nu afectează prețul acestuia nu presupun un astfel de acord din partea JICA.

- (2) Următoarea declarație cu privire la eligibilitatea companiei de consultant, semnată și datată de către aceasta, va fi anexată la fiecare contract:

„ Subsemnatul, confirm prin prezenta că (numele antreprenorului principal) este înființat și înregistrat în Japonia, majoritatea acțiunilor sale sunt deținute de cetățeni japonezi; și majoritatea directorilor angajați cu normă întreagă sunt japonezi”

- (3) În cazul în care antreprenorul principal este un consorțiu, următoarea declarație, semnată și datată de către partenerul principal din consorțiu va fi anexată la fiecare contract, în locul declarației menționate în sub-secțiunea (2) de mai sus:

„Subsemnatul, confirm prin prezenta, că contribuția totală a lucrului partenerilor japonezi în cadrul consorțiului este mai mare de cincizeci procente (50%) din valoarea contractului; partenerul principal și alți parteneri considerați ca parteneri japonezi au fost înființați și înregistrați în Japonia; majoritatea acțiunilor sale sunt deținute de cetățeni japonezi; și majoritatea directorilor angajați cu normă întreagă sunt japonezi.”

“Subsemnatul, confirm în continuare, că partenerii, cu excepția celor japonezi, au fost înființați și înregistrați în Japonia sau Republica Moldova; majoritatea acțiunilor sale sunt deținute de cetățeni japonezi sau a Republicii Moldova; și majoritatea directorilor angajați cu normă întreagă sunt cetățeni a Japoniei sau a Republicii Moldova.”

Data:

Număr de Referință:

AGENȚIA JAPONEZĂ DE DEZVOLTARE INTERNAȚIONALĂ

Oficiul JICA FRANȚA

În atenția: Reprezentantului principal

Doamnelor și Domnilor:

SOLICITARE DE EXAMINARE A METODEI (METODELOR) DE ACHIZIȚIE

Referitor: Acordul de Împrumut nr. MDA-P1, din 27 iunie 2013, pentru Proiectul de îmbunătățire a serviciilor medicale

În conformitate cu prevederile relevante ale Acordului de Împrumut menționat, înaintăm prin prezenta, în vederea examinării, Metoda (metodele) de achiziție în conformitate cu anexa la prezentul formular.

Vom aprecia dacă ne veți înștiința asupra acordului dumneavoastră.

Cu respect,

Pentru : \_\_\_\_\_  
(Numele Împrumutatului)

De către: \_\_\_\_\_

(Semnătura Autorizată)



1. Numele proiectului

2. Metoda (metodele) de achiziție

- (        ) Licitatie internațională (locală) limitată
- (        ) Cumpărare internațională (locală)
- (        ) Contractare directă
- (        ) Alte modalități (        )

3. Motive pentru alegerea Metodei (metodelor) de achiziție în detaliu

(de exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiență și capacități)

4. Numele și naționalitatea furnizorului

(în cazul licitației (locale) internaționale limitate și al contractării directe)

5. Suma estimată a contractului

Valută străină

Monedă națională

6. Principalele articole care urmează a fi finanțate prin contract

7. Tipul de contract

- (        ) Contract la cheie
- (        ) Contract privind proiectarea
- (        ) Contract privind lucrări civile
- (        ) Achiziții de bunuri/echipamente/materiale
- (        ) Achiziții de servicii
- (        ) Alte tipuri

8. Anexa

- i) Data semnării contractului
- ii) Data expedierii și/sau data începerii executării lucrărilor/prestării serviciilor
- iii) Data încheierii (livrării sau construcției)

Data:

Număr de Referință:

AGENȚIA JAPONEZĂ DE DEZVOLTARE INTERNAȚIONALĂ

Oficiul JICA FRANȚA

În atenția: Reprezentantului principal

Doamnelor și Domnilor:

### SOLICITARE DE EXAMINARE A CONTRACTULUI

Referință: Acordul de Împrumut nr. MDA-P1, din data de 27 iunie 2013, pentru Proiectul de îmbunătățire a serviciilor medicale

În conformitate cu prevederile relevante ale Acordului de Împrumut din referință, vă înaintăm prin prezenta în vederea examinării de către dvs. o copie certificată al Contractului anexat. Detaliile Contractului sunt următoarele:

1. Numărul și data Contractului: \_\_\_\_\_
2. numele și naționalitatea furnizorului: \_\_\_\_\_
3. Adresa furnizorului: \_\_\_\_\_
4. Numele cumpărătorului: \_\_\_\_\_
5. Prețul Contractului: \_\_\_\_\_
6. Cheltuieli eligibile: \_\_\_\_\_
7. Suma finanțării solicitate: \_\_\_\_\_  
(reprezentând \_\_\_\_ % din cheltuielile eligibile)
8. Descrierea și originea bunurilor: \_\_\_\_\_
9. (În cazul în care furnizorul este un consorțiu) Numele, naționalitatea și adresa fiecărei companii din consorțiu:  
(compania A): \_\_\_\_\_  
(compania B): \_\_\_\_\_

Vom aprecia dacă ne veți notifica cu privire la acordul dvs. referitor la Contract prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu respect,

Pentru : \_\_\_\_\_  
(Numele Împrumutatului)

De către: \_\_\_\_\_  
(Semnătura Autorizată)

Data:

Număr de Referință:

AGENȚIA JAPONEZĂ DE DEZVOLTARE INTERNAȚIONALĂ

Oficiul JICA FRANȚA

În atenția: Reprezentantului principal

Doamnelor și Domnilor::

**SOLICITARE DE EXAMINARE A CONTRACTULUI (pentru serviciile de consultanță)**

Referință: Acordul de Împrumut nr. MDA-P1, din data de 27 iunie 2013, pentru Proiectul de îmbunătățire a serviciilor medicale

În conformitate cu prevederile relevante ale Acordului de Împrumut din referință, va înaintăm prin prezenta în vederea examinării de către dvs. o copie certificată al Contractului anexat. Detaliile Contractului sunt următoarele:

1. Numărul și data Contractului: \_\_\_\_\_
2. Numele și naționalitatea Consultanțului: \_\_\_\_\_
3. Adresa Consultanțului: \_\_\_\_\_
4. Numele angajatorului: \_\_\_\_\_
5. Prețul Contractului: \_\_\_\_\_
6. Cheltuieli eligibile: \_\_\_\_\_
7. Suma finanțării solicitate: \_\_\_\_\_  
(reprezentând \_\_\_\_ % din cheltuielile eligibile)
8. (În cazul în care Consultanțul este un consorțiu) Numele, naționalitatea și adresa fiecărei companii din consorțiu:  
(compania A): \_\_\_\_\_  
(compania B): \_\_\_\_\_

Vom aprecia dacă ne veți notifica cu privire la acordul dvs. referitor la Contract prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu respect,

Pentru : \_\_\_\_\_  
(Numele Împrumutatului)

De către: \_\_\_\_\_  
(Semnătura Autorizată)

## Anexa 5

### Procedura de angajament

Broșura privind Procedura de Angajament pentru Împrumuturile japoneze de tip ODA din august 2012, care poate fi modificată din când în când, (numită în continuare „**Broșura de angajament**”), se va aplica cu următoarele stipulări suplimentare pentru debursarea sumelor Împrumutului în vederea achiziționării bunurilor și serviciilor de la Furnizor(i) cu referință la partea contractului stabilită în valută internațională, alta decât cea a Republicii Moldova.

1. Banca plătitoare și Banca emitentă menționată în Broșura de angajament va fi Banca Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.

## Anexa 6

### Procedura de transfer

Broșura privind Procedura de transfer pentru Împrumuturile japoneze de tip ODA din august 2012, care poate fi modificată din când în când, (numită în continuare „**Broșura de transfer**”), se va aplica cu următoarele stipulări suplimentare pentru debursarea sumelor Împrumutului în vederea plăților care urmează a fi efectuate Furnizorului(furnizorilor).

1. Banca plătitoare menționată în prezenta Anexă, inclusiv Broșura de transfer, va fi Banca Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.
2. Banca Agent menționată în Broșura de transfer va fi Banca de Economii S.A.
3. Moneda națională a țării Împrumutatului menționată în Broșura de transfer este Leu.
4. Documentele justificative care evidențiază fiecare plată și utilizarea acesteia, după cum este menționat în 3.02. (1)(d) și 4.02. (1)(d) din cadrul Broșurii de transfer, trebuie să fie următoarele:

(1) În cazul plății furnizorului/furnizorilor pentru livrarea/expedierea bunurilor:

- (a) Factura furnizorului (furnizorilor) specificând bunurile, cantitățile și prețurile acestora, care au fost sau urmează să fie livrate/expediate, și, dacă există, conosamentul sau un document similar care evidențiază livrarea/expedierea bunurilor enumerate în factură.

(2) în cazul plăților efectuate conform contractelor pentru lucrări civile:

- (a) documentul, chitanța sau factura contractorului (contractorilor), care arată, cu suficiente detalii, lucrarea executată de contractor (contractori) și suma solicitată în acest sens, certificată de un inginer sau manager de proiect din cadrul Agenției de Execuție desemnată Proiectului, menționând că lucrul executat de contractor (contractori) este satisfăcător și în conformitate cu termenii contractului relevant; un astfel de certificat poate fi elaborat separat din document, chitanță sau factură.

(3) pentru plata serviciilor de consultanță:

- (a) cererile consultantului (consultanților) care indică, cu suficiente detalii, serviciile prestate, perioada acoperită și suma care urmează să fie plătită către acesta

(4) pentru plata altor servicii prestate:

- (a) documentul, chitanța sau factura furnizorului (furnizorilor) de servicii, specificând natura serviciilor prestate și a sumelor solicitate pentru acestea.

Notă: În cazul în care astfel de servicii se referă la importul de bunuri (de exemplu, transport, cheltuieli de asigurare), se vor face referințe corespunzătoare pentru a permite JICA de asocia fiecare din aceste aspecte la bunurile specifice, costurile cărora au fost sau urmează a fi finanțate de JICA.

Loan Agreement No. MDA-P1

## LOAN AGREEMENT

For

PROJECT FOR IMPROVEMENT OF MEDICAL CARE SERVICE

Between

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

And

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Dated June 27, 2013

## Table of Contents

### Article I        Loan

Section 1.    Amount and Purpose of Loan

Section 2.    Use of Proceeds of Loan

### Article II        Repayment and Interest

Section 1.    Repayment of Principal

Section 2.    Interest and Method of Payment thereof

### Article III       Particular Covenants

Section 1.    General Terms and Conditions

Section 2.    Procurement Procedure

Section 3.    Disbursement Procedure

Section 4.    Administration of Loan

Section 5.    Table of Contents and Headings

Section 6.    Notices and Requests

Schedule 1    Description of Project

Schedule 2    Allocation of Proceeds of Loan

Schedule 3    Amortization Schedule

Schedule 4    Procurement Procedure

Schedule 5    Commitment Procedure

Schedule 6    Transfer Procedure



Loan Agreement No. MDA-P1, dated June 27, 2013, between the JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

On the basis of the Exchange of Notes between THE GOVERNMENT OF JAPAN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA dated June 27, 2013 concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Moldova,

the JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as "JICA") and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA (hereinafter referred to as the "Borrower") herewith conclude the following Loan Agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement", which includes all agreements supplemental hereto).

Article I

Loan

Section 1. Amount and Purpose of Loan

JICA agrees to lend the Borrower an amount not exceeding FIVE BILLION NINE HUNDRED TWENTY SIX MILLION Japanese Yen (¥5,926,000,000) as the principal for the implementation of Project for Improvement of Medical Care Service described in Schedule 1 attached hereto (hereinafter referred to as the "Project") on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan (hereinafter referred to as the "Loan"); provided, however, that when the cumulative total of disbursements under the Loan Agreement reaches the said limit, JICA shall make no further disbursement.

## Section 2. Use of Proceeds of Loan

- (1) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be used for the purchase of eligible goods and services necessary for the implementation of the Project from suppliers, contractors or consultants (hereinafter collectively referred to as the “**Supplier(s)**”) of the eligible nationality described in Section 2. of Schedule 4 attached hereto (hereinafter referred to as the “**Eligible Nationality**”).
- (2) The final disbursement under the Loan Agreement shall be made within the period from the effective date of the Loan Agreement to the same day and month ten (10) years after the effective date of the Loan Agreement unless otherwise agreed upon between JICA and the Borrower (hereinafter referred to as the “**Disbursement Period**”), and no further disbursement shall be made by JICA after the Disbursement Period has expired.
- (3) Notwithstanding the stipulation in Section 2. (2) above, if the expiry date of the Disbursement Period is not a banking business day in Japan, the immediately succeeding banking business day in Japan shall be deemed the expiry date of the Disbursement Period.
- (4) In the event that a specified amount of the Loan is determined to have been overpaid or used for the purpose other than that stipulated in Section 2. (1) above, the Borrower shall refund to JICA, such amount together with the interest accrued thereon. Notwithstanding the above, if such refund is made before the Disbursement Period expires, the interest accrued thereon shall be paid to JICA on the Payment Date immediately following the date the refund is made.

## Article II

### Repayment and Interest

#### Section 1. Repayment of Principal

The Borrower shall repay the principal of the Loan to JICA in accordance with the Amortization Schedule as set forth in Schedule 3 attached hereto.

#### Section 2. Interest and Method of Payment thereof

- (1) The Borrower shall pay the interest to JICA semi-annually at the rate of one-tenth percent (0.1%) per annum on the principal corresponding to categories (a) and (b) below disbursed (hereinafter referred to as the "Principal (I)") and outstanding:
  - (a) the principal of the Loan allocated to Category (A) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto); and
  - (b) any principal reallocated from Category (C) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to (1) (a) above.
- (2) The Borrower shall pay the interest to JICA semi-annually at the rate of one-hundredth percent (0.01%) per annum on the principal corresponding to categories (a) and (b) below disbursed (hereinafter referred to as the "Principal (II)") and outstanding:
  - (a) the principal of the Loan allocated to Category (B) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto); and
  - (b) any principal reallocated from Category (C) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to (2) (a) above.
- (3) The Borrower shall pay the interest on the Loan to JICA on March 20 and September 20 each year (hereinafter each referred to as the "Payment Date").
- (4) Such interest shall be payable in arrears on each Payment Date:
  - (a) (in case of the initial payment of the interest with respect to any disbursement) for the period from and including the day on which the first disbursement is made under the Loan Agreement up to but

excluding the first Payment Date on or after the day on which the first disbursement is made; and

(b) (in case of each subsequent payment of the interest with respect to any disbursement) for the period from and including the immediately preceding Payment Date up to but excluding such each Payment Date.

(5) Notwithstanding Section 2. (4), for each of the following cases, each payment that is required to be paid on each Payment Date shall instead become due and payable on the corresponding date of the month which is one (1) month after such each Payment Date:

(a) if any Payment Date of the interest falls during the period from and including the day on which the first disbursement is made up to and including the Completion Date;

(b) if the Payment Date of the first payment of the interest on or after the Completion Date falls during the period from and including the Completion Date up to and including the corresponding date of the month which is two (2) months after the Completion Date.

### Article III

#### Particular Covenants

##### Section 1. General Terms and Conditions

Other terms and conditions generally applicable to the Loan Agreement shall be set forth in JICA's General Terms and Conditions for Japanese ODA Loans, dated April 2012, (hereinafter referred to as the "General Terms and Conditions"), with the following supplemental stipulations:

(1) The term "principal" wherever mentioned in the General Terms and Conditions shall be replaced by "Principal (I) and Principal (II)."

(2) Section 3.02. (2) of the General Terms and Conditions shall be read as follows:

(2) When all disbursements to be made under the Loan Agreement have been

completed.:

- (a) if there has been any reallocation between Categories which caused any changes in the amounts of Principal (I) and Principal (II), the amortization schedule attached to the Loan Agreement shall be recalculated and amended by JICA based on the amounts of Principal (I) and Principal (II) after such reallocation (hereinafter referred to as the "Recalculated Schedule"); and
  - (b) if the cumulative total of all disbursements is less than the full amount of the Loan stipulated therein, the difference between the full amount of the Loan and the cumulative total of all disbursements shall be deducted proportionately from all subsequent installments of repayment of the principal, as indicated in the amortization schedule attached to the Loan Agreement, or the Recalculated Schedule, if any reallocation as stipulated in paragraph (a) above was made, as applicable, excluding the Subsequent Installments;
  - (c) provided, however, that all fractions of less than ONE THOUSAND Japanese Yen (¥ 1,000) of such subsequent installments after the calculations in accordance with paragraph(s) (a) and/or (b) above, shall be added to the first installment of the subsequent installments.
- (3) With regard to Section 3.08. (1) of the General Terms and Conditions, the Borrower shall have all repayment and/or prepayment of principal and payment of interest and Any Other Charges under the Loan Agreement credited to "JICA-Loan" account No. 0207787 with The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Head Office, Japan.
- (4) Section 6.06.(7) of the General Terms and Conditions shall be read as follows:
- (7) The Borrower shall provide all sufficient cooperation for implementation of ex-post procurement audit carried out by independent auditors employed by JICA in order to ensure fairness and competitiveness of the procurement procedure.
- (5) The following shall be added to Section 10.01.(1):
- The sample form of the Evidence of Authority and Specimen Signature are attached hereto.

## Section 2. Procurement Procedure

The guidelines for procurement and for the employment of consultants mentioned in Section 4.01. of the General Terms and Conditions shall be as stipulated in the Procurement Procedure attached hereto as Schedule 4.

## Section 3. Disbursement Procedure

The disbursement procedure mentioned in Section 5.01. of the General Terms and Conditions shall be Commitment Procedure and/or Transfer Procedure as stipulated in the Schedules attached hereto.

## Section 4. Administration of Loan

- (1) The Borrower shall authorize the Ministry of Health of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Executing Agency") as the executing agency.
- (2) The Borrower shall cause the Executing Agency to employ consultants for the implementation of the Project.
- (3) Should the funds available from the proceeds of the Loan be insufficient for the implementation of the Project, the Borrower shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.
- (4) The Borrower shall cause the Executing Agency to furnish JICA with progress reports for the Project on a quarterly basis until the Project is completed, in such form and in such detail as stipulated in the Project Memorandum between the Executing Agency and JICA and as JICA may reasonably request.
- (5) Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Borrower shall cause the Executing Agency to furnish JICA with a project completion report in such form and in such detail as stipulated in the Project Memorandum between the Executing Agency and JICA and as JICA may reasonably request.

## Section 5. Table of Contents and Headings

Table of Contents and the headings of Articles or Sections herein are inserted for convenient reference only, are not part of the Loan Agreement and do not affect the construction of, or be taken into consideration in interpreting the Loan Agreement.

## Section 6. Notices and Requests

The following addresses are specified for the purpose of Section 9.03. of the General Terms and Conditions:

### For JICA

Postal address:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

JICA FRANCE OFFICE

8, rue Sainte-Anne, 75001 Paris, FRANCE

Attention: Chief Representative

### For the Borrower

Postal address:

Ministry of Finance

7, Cosmonautilor street, MD-2005, Chisinau, Republic of Moldova

Attention: Minister of Finance

If the above addresses and/or names are changed, the party concerned shall immediately notify the other party hereto in writing of the new addresses and/or names.

IN WITNESS WHEREOF, JICA and the Borrower, acting through their duly authorized representatives, have caused the Loan Agreement to be duly executed in their respective names and delivered in Chisinau, Republic of Moldova, as of the day and year first above written.

For

JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY

市川 雅一

Masakazu ICHIKAWA  
Vice-President

For

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MOLDOVA

A. Usatii

Andrei USATII  
Minister  
Ministry of Health



Date:  
Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
JICA FRANCE OFFICE  
Attention: Chief Representative

Gentlemen:  
EVIDENCE OF AUTHORITY

I, \_\_\_\_\_, hereby certify that the following persons are  
(title)

authorized to make, sign and deliver, on my behalf, the documents necessary for the implementation of Loan Agreement No. MDA-P1 executed between GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA and JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY. And I hereby declare that the said documents made, signed and delivered by the said persons shall be valid and binding on GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA as though the same were signed personally by me.

The official titles and names of the authorized persons are as follows:

	(official title)	(name)
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____

Specimen signatures of the above authorized persons are enclosed herewith.

Very truly yours,

For: \_\_\_\_\_  
(Name of Borrower)

By: \_\_\_\_\_  
(Authorized Signature)

Enclosure: Specimen Signatures

Specimen Signatures

	(Official title and name)	(Signature)
1.		
2.		
3.		
4.		

By: \_\_\_\_\_  
(Authorized Signature)

## Schedule 1

### Description of Project

#### Section 1. Outline of the Project

(1) Objective:

The objective of the Project is to improve and streamline the medical care and public health service by introducing new medical and laboratory equipment into tertiary and secondary hospitals and other facilities in Moldova, thereby contributing to the improvement of the health care service for the citizens in the Republic of Moldova.

(2) Location:

Republic of Moldova

(3) Executing Agency:

The Ministry of Health of the Republic of Moldova

(4) Scope of the Work:

- (a) Procurement and installation of medical and laboratory equipment, including related works
- (b) Consulting Services

The proceeds of the Loan are available for the above items (a) and (b).

Any balances remaining on the aforementioned items are to be financed by the Borrower.

#### Section 2. Limitation of Government Budget

Disbursement of the proceeds of the Loan shall be made within the limit of the Japanese Government's annual budgetary appropriations for JICA.

## Schedule 2

### Allocation of Proceeds of Loan

#### Section 1. Allocation

Category	Amount of the Loan Allocated (in million Japanese Yen)	% of Expenditure to be Financed
(A) Equipment	5,575	100%
(B) Consulting Services	128	100%
(C) Contingencies	223	N/A
( D ) Unavailable Balance	0	N/A
<hr/>		
Total	5,926	

Note: Items not eligible for financing are as shown below.

- (a) General administration expenses
- (b) Taxes and duties
- (c) Purchase of land and other real property
- (d) Compensation
- (e) Other indirect items

- (1) With regard to disbursement in any of Categories (A) and (B), the amount to be disbursed shall be calculated from the eligible expenditure by multiplying with the percentage of the respective Category stipulated in this section, unless otherwise agreed upon between JICA and the Borrower.

Section 2. Reallocation upon change in cost estimates

- (1) If the estimated cost of items included in any of Categories (A) and (B) shall increase, the amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, will be allocated by JICA, at the request of the Borrower to such Category from other Categories except Category (D), subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by JICA, in respect of the cost of items in the other Categories.
- (2) If the estimated cost of items included in any of Categories (A), (B) and (C) shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category may be reallocated by JICA at the request of the Borrower not less than thirty (30) days prior to the requested date of such reallocation to Category (D). The amount of Category (D) shall not be reallocated to other Categories.

### Schedule 3

#### Amortization Schedule

##### 1. Repayment of Principal (I)

Due Date	Amount (in Japanese Yen)
----------	-----------------------------

On March 20, 2023	141,440,000
-------------------	-------------

On each March 20 and September 20 beginning September 20, 2023 through March 20, 2043	141,414,000
---	-------------

The loan amount allocated to Category (C) as stipulated in Section 1. of Schedule 2 is tentatively included in the “Principal (I).”

##### 2. Repayment of Principal (II)

Due Date	Amount (in Japanese Yen)
----------	-----------------------------

On March 20, 2023	3,160,000
-------------------	-----------

On each March 20 and September 20 beginning September 20, 2023 through March 20, 2043	3,121,000
---	-----------

## Schedule 4

### Procurement Procedure

#### Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Loan

- (1) Procurement of all goods and services, except consulting services, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with the Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans dated April 2012 (hereinafter referred to as the “Procurement Guidelines”).
- (2) Employment of consultants to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with the Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans dated April 2012 (hereinafter referred to as the “Consultant Guidelines”).

#### Section 2. Eligible Nationality

- (1) The Eligible Nationality of the Supplier(s) shall be the following:
  - (a) Japan in the case of the prime contractor; and
  - (b) All countries and areas in the case of the sub-contractor(s).
- (2) With regard to sub-section (1) above, in case where the prime contractor is a joint venture, such joint venture will be eligible provided that the nationality of the lead partner is Japan, that the nationality of the other partners is Japan and/or the Republic of Moldova and that the total share of work of Japanese partners in the joint venture is more than fifty percent (50%) of the contract amount.
- (3) With regard to sub-section (1) and (2) above,
  - (a) For goods and services, except consulting services, (i) the prime contractor or, in the case of a joint venture, the lead partner and other partners regarded as the Japanese partners shall be nationals of Japan or juridical persons incorporated and registered in Japan, and have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan and actually conduct their business there; and (ii) in the case of a joint venture,

the partners except Japanese partners shall be nationals of the Republic of Moldova or juridical persons incorporated and registered in Japan or the Republic of Moldova, and have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan or the Republic of Moldova and actually conduct their business there.

- (b) When consulting firms are employed, the prime contractor or, in the case of a joint venture, the lead partner and other partners regarded as the Japanese partners shall satisfy all of the following conditions:
  - (i) A majority of the subscribed shares shall be held by Japanese nationals;
  - (ii) A majority of the full-time directors shall be Japanese nationals; and
  - (iii) Such firms shall be incorporated and registered in Japan.
- (c) When consulting firms are employed, the partners except Japanese partners of a joint venture, shall satisfy all of the following conditions:
  - (i) A majority of the subscribed shares shall be held by nationals of Japan or the Republic of Moldova;
  - (ii) A majority of the full-time directors shall be nationals of Japan or the Republic of Moldova; and
  - (iii) Such firms shall be incorporated and registered in Japan or the Republic of Moldova.
- (4) The total costs of goods procured from Japan shall not be less than thirty percent (30%) of the total amount of contracts to be financed under Category (A) as stipulated in Schedule 2, Section 1.
- (5) With regard to sub-section (4) above, the goods procured from the eligible local manufacturing company(ies) (hereinafter referred to as the “**Eligible Local Manufacturing Company(ies)**”) invested by Japanese companies can be regarded and counted as Japanese origin if such Eligible Local Manufacturing Company(ies) satisfy (ies) the following conditions:
  - (a) Juridical persons incorporated and registered in the Republic of Moldova, and which have their appropriate facilities for producing or providing the goods in the Republic of Moldova and actually conduct their business there;
  - (b) Not less than ten percent (10%) of shares are held by a Japanese company; and
  - (c) The proportion of the shares held by the Japanese company mentioned in (b) above (or the company having the largest share among Japanese companies if more than one Japanese company meet the condition stated



in (b) above) is the same as or greater than that of the shares held by any company of a third country or region.

(6) With regard to sub-section (4) above, the goods procured from the eligible development partners' manufacturing company(ies) (hereinafter referred to as the "Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies)") invested by Japanese companies can be regarded and counted as Japanese origin if such Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies) satisfy(ies) the following conditions:

- (a) Juridical persons incorporated and registered in a country or area on DAC List of ODA Recipients effective at the time of conclusion of the Loan Agreement and which have their appropriate facilities for producing or providing the goods in the country or area and actually conduct their business there;
- (b) Not less than one-third of shares are held by a Japanese company; and
- (c) The proportion of the shares held by the Japanese company mentioned in (b) above is the same as or greater than that of the shares held by any company of a third country or region other than Japan and the country or the territory where the Eligible Development Partners' Manufacturing Company is located..

### Section 3. JICA's review of decisions relating to procurement of goods and services (except consulting services)

(1) In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (A), as specified in Section 1. of Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02 of the General Terms and Conditions, be subject to JICA's review and concurrence. For such contracts, the single-stage two-envelope bidding procedure, as provided for in Section 2.03(1) of the Procurement Guidelines, shall be adopted.

- (a) With regard to any contract the amount of which is estimated to be not less than FIVE HUNDRED MILLION Japanese Yen (¥ 500,000,000):
  - (i) If the Borrower wishes to adopt procurement procedures other than International Competitive Bidding, the Borrower shall submit to JICA a Request for Review of Procurement Method(s) (as per Form No.1 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the procurement

procedures as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower of its concurrence by means of a Notice regarding Procurement Method(s).

- (ii) When the pre-qualified firms have been selected, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a list of those firms and a report on the selection process, with the reasons for the choice made, attaching all relevant documents, together with a Request for Review of Result of Pre-qualification. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the pre-qualification as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Result of Pre-qualification.
- (iii) The Borrower shall, before opening price proposals, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the analysis of technical proposals, together with a Request for Review of Analysis of Technical Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such relevant documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Analysis of Technical Proposals.
- (iv) Before sending a notice of award to the successful bidder, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the analysis of bids and proposal for award, together with a Request for Review of Analysis of Price Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the award, such as tender documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Analysis of Price Proposals.
- (v) When, as provided for in Section 5.10 of the Procurement Guidelines, the Borrower wishes to reject all bids or to negotiate with the lowest evaluated bidder (or, failing a satisfactory result of such negotiation, with the next-lowest evaluated bidder) with a view to obtaining a satisfactory contract, the Borrower shall inform JICA of its reasons, requesting prior review and concurrence. When JICA has no objection, it shall inform the Borrower of its concurrence. In the case of re-bidding, all subsequent procedures shall be substantially

in accordance with the sub-paragraphs (i) through (iv).

- (vi) Promptly after executing a contract but, in any event, before implementation, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the contract as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Contract.
  - (vii) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract amount shall not require such concurrence of JICA.
- (b) With regard to any contract the amount of which is estimated to be not less than ONE BILLION Japanese Yen (¥ 1,000,000,000):

In addition to all the procedures stipulated in (a)(i) through (vii) above, the following step shall be taken.

Before advertisement and/or notification of pre-qualification, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence the pre-qualification documents including a pre-qualification evaluation criteria, together with a Request for Review of Pre-qualification Documents. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the pre-qualification documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Pre-qualification Documents. When the Borrower wishes to make an important alteration to any of the said documents, JICA's concurrence shall be obtained before the documents are sent to prospective applicants.

- (c) With regard to any contract the amount of which is estimated to be not less than THREE BILLION Japanese Yen (¥ 3,000,000,000):

In addition to all the procedures stipulated in (a)(i) through (vii) and (b) above, the following step shall be taken.

Before inviting bids, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the tender documents such as the notices and instructions to bidders, bid form, bid evaluation criteria, proposed draft

contract, specifications, drawings and all other documents related to the bidding, together with a Request for Review of Tender Documents. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the tender documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Tender Documents. When the Borrower wishes to make an important alteration to any of the said documents, JICA's concurrence shall be obtained before the documents are sent to prospective bidders.

(d) With regard to any contract the amount of which is estimated to be less than FIVE HUNDRED MILLION Japanese Yen (¥ 500,000,000):

- (i) The Borrower shall, promptly after executing a contract but, in any event, before implementation, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Contract. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the contract as JICA may reasonably request.
- (ii) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract amount shall not require such concurrence of JICA.

(2) With regard to Section 2. (4) of Schedule 4, the minimum percentage of goods to be procured from Japan, the Eligible Local Manufacturing Company(ies) and the Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies) shall be stipulated in the bidding documents of each contract.

(3) The following declarations as to the origin of goods and the eligibility of Supplier(s), signed and dated by the Supplier(s), shall be attached to each contract:

"I, the Undersigned, hereby certify that the total costs of goods procured from Japan, the Eligible Local Manufacturing Company(ies) and the Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies) are ( ) percent ( %) of the amount of the contract."

"I, the Undersigned, further certify that, (name of the prime contractor) has been incorporated and registered in Japan, has its appropriate facilities for producing or providing the goods in Japan and actually conducts its business there."

- (1) In the case where the prime contractor is a joint venture, the following declarations, signed and dated by the joint venture, shall be attached to each contract instead of the declaration stated in sub-section (3) above:

"I, the Undersigned, hereby certify that the total costs of goods procured from Japan, the Eligible Local Manufacturing Company(ies) and the Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies) are ( ) percent ( %) of the amount of the contract."

"I, the Undersigned, further certify that the total share of work of Japanese partners in the joint venture is more than fifty percent (50%) of the contract amount; that lead partner and other partners regarded as Japanese partners have been incorporated and registered in Japan, have their appropriate facilities for producing or providing the goods in Japan and actually conduct their business there; and that the partners except Japanese partners have been incorporated and registered in Japan or the Republic of Moldova, have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan or the Republic of Moldova and actually conduct their business there".

#### Section 4. JICA's review of decisions relating to employment of consultants

- (1) In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (B), as specified in Section 1. of Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02. of the General Terms and Conditions, be subject to JICA's review and concurrence.

- (a) Before proposals are invited from consultants, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a Short List of Consultants and the Request for Proposals, together with a Request for Review of these documents. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding the Short List of Consultants and the Request for Proposals. Any further modification by the Borrower of the said documents shall require the prior concurrence of JICA.

- (b) When Quality- and Cost- Based Selection (QCBS), as provided for in Section 3.02 of the Consultant Guidelines, is adopted, the Borrower shall, before opening financial proposals, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the Borrower's analysis of technical proposals, together with a Request for Review of Evaluation of Technical Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Evaluation of Technical Proposals.
- (c) Before initiating contract negotiations with the highest-ranked consultant, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the results of the Borrower's evaluation of proposals, together with a Request for Review of Evaluation Report on Consultants' Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Evaluation Report on Consultants' Proposals.
- (d) If the Borrower wishes, as provided for in Section 3.01(4) of the Consultant Guidelines, to use single-source selection, the Borrower shall inform JICA in writing of its reasons, for JICA's review and concurrence, together with the Request for Proposal. After obtaining the concurrence of JICA, the Borrower may send the Request for Proposal to the consultant concerned. If the Borrower finds the proposal of the consultant to be satisfactory, it may then negotiate the conditions (including the financial terms) of the contract.
- (e) Promptly after executing a contract but, in any event, before implementation, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.3 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Contract.
- (f) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract amount shall not

require such concurrence of JICA.

- (2) The following declaration as to the eligibility of the consulting firm, signed and dated by the consulting firm, shall be attached to each contract:

"I, the Undersigned, hereby certify that (name of the prime contractor) is incorporated and registered in Japan; that a majority of its subscribed shares is held by Japanese nationals; and that a majority of its full-time directors is Japanese nationals."

- (3) In the case where the prime contractor is a joint venture, the following declaration, signed and dated by the lead partner of the joint venture, shall be attached to each contract instead of the declaration stated in sub-section (2) above:

"I, the Undersigned, hereby certify that the total share of work of Japanese partners in the joint venture is more than fifty percent (50%) of the contract amount; that the lead partner and other partners regarded as Japanese partners have been incorporated and registered in Japan; that a majority of their subscribed shares is held by Japanese nationals; and that a majority of their full-time directors is Japanese nationals."

"I, the Undersigned, further certify that the partners except Japanese partners have been incorporated and registered in Japan or the Republic of Moldova; that a majority of their subscribed shares is held by nationals of Japan or the Republic of Moldova; and that a majority of their full-time directors is nationals of Japan or the Republic of Moldova."

Date:

Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

JICA FRANCE OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF PROCUREMENT METHOD(S)

Reference: Loan Agreement No . MDA-P1, dated , for Project for Improvement of  
Medical Care Service

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we  
hereby submit for your review the Procurement Method(s) as per attached sheet.

We should be grateful if you would notify us of your concurrence.

Very truly yours,

For: \_\_\_\_\_  
(Name of the Borrower)

By: \_\_\_\_\_  
(Authorized Signature)



1. Name of the Project

2. Method(s) of Procurement

- ☐ Limited International (Local) Bidding
- ☐ International (Local) Shopping
- ☐ Direct Contract
- ☐ Others ( )

3. Reason for Selection of Method(s) of Procurement in Detail

(For example: technical considerations, economic factors, experiences and capabilities)

4. Name and Nationality of the Supplier

(In the cases of Limited International (Local) Bidding and Direct Contracting)

5. Estimated Contract Amount

Foreign Currency

Local Currency

6. Main Items Covered by the Contract

7. Type of Contract

- ☐ Turnkey Contract
- ☐ Design-Build Contract
- ☐ Civil Works Contract
- ☐ Procurement of Goods/Equipment/Materials
- ☐ Procurement of Services
- ☐ Others

8. Schedule

- i) Date of Contract
- ii) Shipping Date and/or Date for Commencement of Works/Services
- iii) Completion Date (for delivery or construction)

Date: \_\_\_\_\_  
Ref. No. \_\_\_\_\_

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
JICA FRANCE OFFICE  
Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT

Reference: Loan Agreement No. MDA-P1, dated \_\_\_\_\_, for Project for Improvement of  
Medical Care Service

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we  
hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of  
the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract: \_\_\_\_\_
2. Name and Nationality of the Supplier: \_\_\_\_\_
3. Address of the Supplier: \_\_\_\_\_
4. Name of the Purchaser: \_\_\_\_\_
5. Contract Amount: \_\_\_\_\_
6. Eligible Expenditure: \_\_\_\_\_
7. Amount of Financing Applied for: \_\_\_\_\_  
(representing \_\_\_\_ % of eligible expenditure)
8. Description and Origin of the Goods: \_\_\_\_\_
9. (In case the Supplier is a joint venture) Name, Nationality and Address of each company  
of the Joint Venture:  
(A company): \_\_\_\_\_  
(B company): \_\_\_\_\_

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the Contract by  
sending us a Notice regarding Contract.

Very truly yours,

For: \_\_\_\_\_  
(Name of the Borrower)

By: \_\_\_\_\_  
(Authorized Signature)

Date:  
Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
JICA FRANCE OFFICE  
Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT (for consulting services)

Reference: Loan Agreement No. MDA-P1, dated \_\_\_\_\_, for Project for Improvement of  
Medical Care Service

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we  
hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of  
the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract: \_\_\_\_\_
2. Name and Nationality of the Consultant: \_\_\_\_\_
3. Address of the Consultant: \_\_\_\_\_
4. Name of the Employer: \_\_\_\_\_
5. Contract Amount: \_\_\_\_\_
6. Eligible Expenditure: \_\_\_\_\_
7. Amount of Financing Applied for: \_\_\_\_\_  
(representing \_\_\_\_% of eligible expenditure)
8. (In case the Consultant is a Joint Venture) Name, Nationality and Address of each  
company of the Joint Venture:  
(A company): \_\_\_\_\_  
(B company): \_\_\_\_\_

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the Contract by  
sending us a Notice regarding Contract.

Very truly yours,

For: \_\_\_\_\_  
(Name of the Borrower)

By: \_\_\_\_\_  
(Authorized Signature)

## Schedule 5

### Commitment Procedure

Brochure on Commitment Procedure for Japanese ODA Loans dated August 2012, as may be amended from time to time, (hereinafter referred to as the "**Commitment Brochure**") shall be applied with the following supplemental stipulations, for disbursement of the proceeds of the Loan for the purchase of goods and services from the Supplier(s) with respect to the portion of the contract stated in the internationally traded currency other than that of the Republic of Moldova.

1. The Paying Bank and the Issuing Bank mentioned in the Commitment Brochure shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.

## Schedule 6

### Transfer Procedure

Brochure on Transfer Procedure for Japanese ODA Loans dated August 2012, as may be amended from time to time, (hereinafter referred to as the "Transfer Brochure") shall be applied with the following supplemental stipulations, for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments to be made to the Supplier(s).

1. The Paving Bank mentioned in this Schedule, including the Transfer Brochure, shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.
2. The Agent Bank mentioned in the Transfer Brochure shall be Banca de Economii S.A.
3. The local currency of the Borrower's country wherever mentioned in the Transfer Brochure is Leu.
1. The supporting documents evidencing each payment and its usage, as mentioned in 3.02. (1)(d) and 4.02. (1)(d) of the Transfer Brochure, shall be as follows:
  - (1) For payments to the supplier(s) for shipment/delivery of goods:
    - (a) the invoice from the supplier(s) specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped and if any, bill of lading or similar document evidencing shipment/delivery of the goods listed on the invoice.
  - (2) For payments under civil works contracts:
    - (a) the claim, bill or invoice from the contractor(s) showing, in sufficient detail, the work performed by the contractor(s) and amount claimed therefor, certified by the chief engineer or project officer of the Executing Agency assigned to the Project to the effect that the work performed by the contractor(s) is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate can be made separately from the claim, bill or invoice.

(3) For payments for consulting services:

- (a) the claim from the consultant(s) indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and payable to them.

(4) For payments for other services rendered:

- (a) the claim, bill or invoice from the service provider(s) specifying the nature of services rendered and amounts charged therefor.

Note: If such services relate to importation of goods (e.g. freight, insurance payments), adequate references shall be given to enable JICA to relate each of these items to the specific goods, the cost of which has been or is to be financed by JICA.

## NOTĂ INFORMATIVĂ

*cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională întru finanțarea Proiectului “Îmbunătățirea Serviciilor Medicale”*

**Informații generale:** În Republica Moldova, provocările economice din anii '90 cît și criza financiară profundă din anii 1997-1998 a subminat activitatea sistemului de sănătate. Scăderea drastică a cheltuielilor publice pentru sănătate a condus la întreruperea temporară sau chiar încetarea unei părți din serviciile medicale necesare.

În scopul de a preveni adîncirea crizei sistemului de sănătate în continuare, Guvernul Republicii Moldova a inițiat o serie de reforme curajoase, în special, dezvoltarea asistenței medicale primare. Guvernul Republicii Moldova efectuează în prezent reformele generale sectoriale care includ îmbunătățirea eficienței sistemului medical și modernizarea serviciilor medicale.

Pe de altă parte, infrastructura pentru serviciile medicale nu este suficientă, din cauza lipsei de finanțare. În multe instituții medicale, o mare parte din echipamentele medicale din uz sunt foarte vechi și nu mai pot face față cerințelor actuale. În ultimele decenii standardele tehnice pentru echipamente au crescut, deși investițiile necesare nu au fost efectuate. Se estimează că aproximativ 25% din toate echipamentele din spitale sunt de origine sovietică. În același timp, pînă la 80% din toate echipamentele, indiferent de originea lor sunt din punct de vedere moral și fizic învechite. Pentru îngrijirea medicală terțiară, reformele sectorului sunt, în general bune, dar este nevoie urgentă de echipament medical de înaltă performanță.

În acest sens, Guvernul Republicii Moldova a solicitat la 13 aprilie 2012 oficial Guvernului Japoniei oferirea unei asistențe de dezvoltare întru finanțarea Proiectului “Îmbunătățirea serviciilor medicale”.

Astfel, între reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și reprezentanții Agenției Japoneze de Cooperare Internațională au fost purtate negocieri, în urma cărora au fost convenite condițiile Acordului de Împrumut.

**Obiectivul proiectului** propus este îmbunătățirea serviciilor medicale prin furnizarea de echipamente medicale de performanță înaltă pentru mai multe spitale din Republica Moldova.

Guvernul Japoniei va acorda prin intermediul Agenției Japoneze pentru Cooperare Internațională un împrumut în valoare de **5 926,0 mil. yeni japonezi**. Asistența Guvernului Japoniei va fi utilizată pentru furnizarea de echipamente medicale pentru 5 spitale din Republica Moldova (Spitalul Clinic Republican,

Institutul de Cercetări Științifice în Domeniul Ocrotirii Sănătății Mamei și Copilului, Centrul Național Științifico-Practic de Medicină Urgentă, Institutul Oncologic, Spitalul Clinic Municipal “Sfânta Treime”) și 11 Centre pentru sănătate publică (Centrul Național din Chișinău, Centrul Municipal din Chișinău, Edineț, Bălți, Soroca, Ungheni, Orhei, Hîncești, Căușeni, Cahul, Comrat). Totodată, echipamentul medical va fi livrat de către executorul proiectului aprobat de către partea japoneză.

Întru acordarea finanțării menționate, la data de 27 iunie 2013 a fost semnat Acordul de Împrumut între Republica Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională.

**Aspectul politic:** Acordul de finanțare sus menționat nu contravine politicii interne și externe promovate de Republica Moldova.

**Aspectul normativ:** Acordul în cauză este compatibil cu instrumentele internaționale la care Republica Moldova este parte. Încheierea acestuia nu implică adoptarea unor Legi noi sau modificarea legislației în vigoare.

**Aspectul organizatoric:** În vederea realizării prezentului Acord nu va fi necesară înființarea structurilor noi sau modificarea celor existente.

**Aspectul financiar:** Condițiile financiare ale împrumutului sunt: maturitatea împrumutului va fi de 30 ani, inclusiv perioada de grație 10 ani. Rata dobânzii va fi de 0,1% (pentru serviciile de consultanță rata dobânzii va constitui 0,01%). Comisionul de angajament 0,1%.

**Aspectul economic:** Resursele financiare sunt destinate procurării echipamentului medical de performanță înaltă pentru 5 spitale și 11 centre pentru sănătate publică din Republica Moldova, printre care se regăsește, de asemenea, blocul chirurgical al Spitalului Clinic Republican.

**Aspectul temporar:** Termenul de realizare al Proiectului este iunie 2015.

Astfel, în scopul ratificării Acordului de Împrumut, se propune spre aprobare proiectul Hotărîrii Guvernului „Cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională întru finanțarea Proiectului “Îmbunătățirea Serviciilor Medicale””.

**Veaceslav Negruța**



Ministru





## MINISTERUL SĂNĂTĂȚII AL REPUBLICII MOLDOVA

str. Vasile Alecsandri 2, MD-2009, mun. Chișinău  
Tel. +373 22 729 907, +373 22 268 818; Fax. +373 22 738 781; e-mail: office@ms.gov.md  
www.ms.gov.md

304/B nr. 619/PEL  
La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

**Ministerul Finanțelor**

Prin prezenta, Ministerul Sănătății cu referire la demersul Ministerului Finanțelor nr. 13/1-6-182 din 28 iunie 2013, comunică respectuos că a examinat setul transmis spre avizare în contextul realizării procedurilor pentru ratificarea *Acordului de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională întru finanțarea Proiectului de Îmbunătățire a serviciilor medicale* în suma de 5926,0 mil. yenî japonezi, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013 și în limita atribuțiilor sale funcționale menționează următoarele.

În cadrul Notei Informative de argumentare considerăm importantă utilizarea denumirii Acordului de Împrumut după cum urmează „Acordul de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională întru finanțarea Proiectului de Îmbunătățire a serviciilor medicale”.

La fel considerăm oportună substituirea în cadrul Notei Informative a sintagmei „Institutul de Cercetări Științifice în Domeniul Ocrotirii Sănătății Mamei și Copilului” cu sintagma „Institutul Mamei și Copilului”.

Totodată, considerăm important de a include în setul ce urmează a fi transmis Cancelariei de Stat copia versiunii semnate a Acordului de Împrumut respectiv, cît și a traducerii în limba de stat a acestuia conform prevederilor cadrului legal în vigoare.

Anexă: Traducerea în limba de stat a Acordului de Împrumut menționat – 35 file.

Ministru

**Andrei USATÎ**

**MINISTERUL ECONOMIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Pagina web: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

МД-2033, Кишинэу, Пяца Марий Адунэрь Национале, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Веб страница: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

03 07- 2013 nr. 17 37 93

La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

**Ministerul Finanţelor**

Ministerul Economiei a examinat proiectul hotărîrii Guvernului „Cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova şi Agenţia Japoneză de Cooperare Internaţională întru finanţarea Proiectului de îmbunătăţire a serviciilor medicale” în sumă de 5926 mil. yenii japonezi, semnat la Chişinău la 27 iunie 2013 şi comunică lipsa de obiecţii.

**Viceprim-ministru,  
ministru al economiei**

**Valeriu LAZĂR**